

Maison-Maisonnette¹

Luda Schnitzer, dans *Ce que disent les contes*, signale que dans les pays concernés, le conte, dit à des enfants, s'accompagne souvent d'un jeu :

Au nom de chaque animal, on replie un doigt de la main de l'enfant.

En disant *Moi, je suis Écrase-tout !*, on rabat le poing fermé de l'enfant.²

Pour compléter la gestuelle, je propose :

- « ... qui habite ici ? », de mettre les mains en porte-voix
- « Et toi, qui es-tu ? », le doigt pointé vers l'avant
- « Moi, je suis... », le doigt pointé vers soi
- « Viens... », de mimer le geste de faire venir

Et en disant la liste des animaux, on articule, on scande les syllabes.

Bon amusement !

Dans la plaine, il y a une tête de cheval.

La souris Trotte-menu arrive.

Elle demande :

Maison-maisonnette, qui habite ici ?

Personne ne répond.

Alors, elle entre dans la tête de cheval et elle se met à y vivre.

Arrive la grenouille Coassante :

Maison-maisonnette, qui habite ici ?

- Moi, la souris Trotte-menu.
Et toi, qui es-tu ?
- Moi, je suis la grenouille Coassante.
- Viens !, viens vivre avec moi !

La grenouille entre et elles se mettent à vivre à elles deux.

¹ Ce conte d'Afanassiev (84/43c) traduit par Lise Gruel-Apert, 2014, éd. Imago a été mis en forme pour le raconter par Florence André-Dumont (www.mediatrice.be) avec l'ajout de la chansonnette sur la maison. On trouve l'original sur Internet en tapant les noms du conte et de l'auteur :

https://books.google.be/books?id=nDfdDQAAQBAJ&pg=PT115&ipq=PT115&dq=conte+maison+maisonnette+afanassiev&source=bl&ots=n3kLnWI5R&sig=WxoNe2mvmJJ7RGnDw_fs8a6Vr8&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjYxsvhi_TYAhWgC8AKHbbsAFYQ6AEwC3oECBEQAQ#v=onepage&q=conte%20maison%20maisonnette%20afanassiev&f=false

² Source : <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Teremok>. Ce site indique que ce « conte existe en de nombreuses versions (on en a recensé 25 variantes russes, 10 ukrainiennes et 3 biélorusses), avec des titres variables. Il figure en trois versions, toutes trois intitulées *Terem moukhi* et numérotées 43a à 43c dans l'édition originale des *Contes populaires russes* d'Alexandre Afanassiev, 82 à 84 dans l'édition de 1958 préparée par Vladimir Propp.

Le lièvre accourt :

Maison-maisonnée, qui habite ici ?

- La souris Trotte-menu, la grenouille Coassante ;
et toi, qui es-tu ?
- Moi, je suis le lièvre Poudre d'escampette.
- Viens !, viens vivre avec nous.

Ils se mettent à vivre à eux trois.

Le renard accourt.

Maison-maisonnée, qui habite ici ?

- La souris Trotte-menu, la grenouille Coassante,
le lièvre Poudre d'escampette,
et toi, qui es-tu ?
- Moi, je suis renard le Roublard³.
- Viens !, viens vivre avec nous.

Ils se mettent à vivre à eux quatre.

Le loup arrive :

Maison-maisonnée, qui habite ici ?

- la souris trotte-menu, la grenouille Coassante,
le lièvre Poudre d'escampette, renard le Roublard
et toi, qui es-tu ?
- Moi, je suis le loup Happe-d'un-coup
- Viens !, viens vivre avec nous.

Ils se mettent à vivre à eux cinq.

³ Ce surnom est tiré d'une autre version (43a/82), *La villa de la mouche*, dans le volume *L'anneau magique, Contes populaires russes. Extraits du recueil d'Alexandre Afanassiev*, Ed. « Radouga », Moscou, 2001.

L'ours arrive :

Maison-maisonnée, qui habite ici ?

- la souris Trotte-menu, la grenouille Coassante,
le lièvre Poudre d'escampette, renard le Roublard,
le loup Happe-d'un-coup
et toi, qui es-tu ?
- Moi, je suis Ecrase-tout.

L'ours s'assied sur la tête de cheval et tous, il les écrase.